

Пас Khadaev (oral text)

Илас Хадати (устный текст)

Илас Хадаев (устный текст)

Recorded from Пас Khadaev in Vakats village, North Ossetia, in 2008. Isal Khadaev - permanent resident of Vakatsi village, born in 1930.

Записано у Иласа Хадаева в селе Вакаци, Северная Осетия, в 2008. Илас Хадаев - постоянный житель с. Вакац 1930 г. рождения.

Recorded by by Arseniy Vydrin, Julia Mazurova and Oleg Belyaev. Interlinearized by Julia Mazurova. Abbreviations: I - Пас Khadaev, Ju - Julia Mazurova, A - Arseniy Vydrin.

Записывали Арсений Выдрин, Юлия Мазурова, Олег Беляев. Глоссировала Юлия Мазурова. Условные сокращения: И - Илас Хадаев, Ю - Юлия Мазурова, А - Арсений Выдрин.

1.1 **И** : **Махческ** – это **рагон** **гъаутæ** **æнцаæ** **уæгæ** ,
и **Махческ** **рагон** **гъæу** -т -æ **æнцаæ** **уæгæ**
Махческ **рагон** **гъæу** -т -æ₁ **æнцаæ**
Махческ **древний,старый** **деревня** PL NOM **быть.PRS.3PL**

фал **про них абсолютно никто ничего не знает !**
фал **не**
фал

однако

И: Махческ – это старые поселения, но про них никто ничего не знает!

1.2 **Зæронд** **лæгтæ** **си** **адтæй** , **тугъдмæ**
зæронд **лæг** -т -æ **си** **адтæй** **тугъд** -мæ
зæронд **лæг** -т -æ₁ **си₃** **адтæй** **тугъд₁** -мæ
старость **мужчина, человек** PL NOM **3PL.ENCL.INESS** **быть.PST.3SG** **война** ALL

райсун **ке** **ненгъистæй** **гъеуæхæн**
ра- **йс** -ун **ке** **н-** **енгъис** -т -æй **гъе** **уæхæн**
ра- **ес₂** -ун₂ **ке₂** **нæ-** -т -æй **гъе** **уæхæн**
ПREF **братъ** **INF** **кто.GEN, что.GEN** **NEG** **TR** **PST.INTR.3SG** **вот** **такой**

лæгтæ , **нæхе** **муггагæй** **дæр** .
лæг -т -æ **нæхе** **муггаг** -æй **дæр**
лæг -т -æ₁ **нæхе₃** **муггаг** -æй **дæр**
мужчина, человек PL NOM **POSS.REFL.1PL** **род, племя, фамилия** ABL **FOC**

Там были старики, такие, которых на войну уже нельзя было отправлять даже из нашей фамилии.

1.3 **Сæдæ** **хуæздæртæ** **ка** **фæццардæй** , **120 лет**
сæд -æ **хуæз** -дæр -т -æ **ка** **фæц-** **цард** -æй **лет**
сæд -æ₁ **хуарз** -дæр₂ -т -æ₁ **ка** **фæ-** **цард₂** -æй **лет**
сто NOM **хороший** **COMPAR** PL NOM **кто** **PREF** **жить** **PST.INTR.3SG** **лет**

ка **фæццардæй** , **ма** **уа-а-алæ** **еци** **башнитæ** **кæми** **е** ,
ка **фæц-** **цард** -æй **ма** **еци** **башни** -т -æ **кæми** **е**
ка **фæ-** **цард₂** -æй **ма₂** **еци** **башни** -т -æ₁ **кæми** **ес₁**
кто **PREF** **жить** **PST.INTR.3SG** **и** **тот** **башни** PL NOM **где** **EXT**

мæсугтæ , **мæсугтæ** **хуннунцæ** , **'ма** **сæ**
мæсуг -т -æ **мæсуг** -т -æ **хунн** -унцæ **ма** **сæ**
мæсуг -т -æ₁ **мæсуг** -т -æ₁ **хунн** -унцæ **ма₂** **сæ₃**
башня PL NOM **башня** PL NOM **называться** **PRS.3PL** **и** **3PL.ENCL.GEN**

фæрсинаæ		ма	етаæ	уони	рæстаæги	конд		
фæрс	-инаæ	ма	етаæ	уони	рæстаæг	-и	конд	
фæрс	-инаæ	ма ₂	етаæ	уони ₂	рæстаæг	-и ₁	конд	
спрашивать	OPT.1SG	и	они,те	они.GEN	время	GEN	делать.PART.PST	
надтæнцæ		ка	сæ		кодта		уой	дæр
н-	адтæнцæ	ка	сæ		код	-т -а	уой	дæр
нæ-	адтæнцæ	ка	сæ ₃		код	-т -а ₁	уой ₃	дæр
NEG	быть.PST.3PL	кто	3PL.ENCL.GEN	делать	TR	PST.TR.3SG	он,она.GEN	FOC
неке	зонуй							
неке	зон		-уй					
неке	зон		-уй					
никто.NOM	знать,уметь		PRS.3SG					

Такие, которые прожили по сто, сто двадцать лет которые прожили и во-о-он где вот эти башни стоят, «мæсуг», «мæсуг» они называются и вот я их спрашивал, и они говорили, что они были построены не в их времена, кто их построил – тоже никто не знает.

2.1 Про них никто ничего не знает .
не

2.2 Давным-давно их строили .

2.3	Ами	Бельги	,	до советской власти	,	мæнаæ	гъенур	мах	ущели
	ами	Бельги				мæнаæ	гъе нур	мах	ущели
	ами	Бельги				мæнаæ	гъе нур	мах	ущели
	здесь	Бельгия				вот	вот теперь	мы.GEN	ущелье
	кай		,	гъеуоми	забойтæ		'ма	гъеуоци	забойти
	ка	й		гъе уоми	забой -т -æ		ма	гъе уоци	забой -т -и
	кез	æй ₁		гъе уоми	забой -т -æ ₁		ма ₂	гъе уоци	забой -т -и ₂
	что	быть.PRS.3SG		вот там	шахта PL NOM		и	вот тот	шахта PL INESS
	кустонцæ			бельгийцы	Бельгий адæм	,	'ма	си	
	куст	-онцæ		бельгийцы	Бельгий адæм		ма	си	
	куст ₁	-онцæ			Бельги адæм		ма ₂	си ₂	
	работать	PST.TR.3PL			Бельгия народ		и	3SG.ENCL.INESS	
	уалæ	коми		уоми	дорæй		конд	хæдзæртæ	
	уалæ	ком	-и	уоми	дор -æй		конд	хæдзæр -т -æ	
	уалæ	ком ₁	-и ₂	уоми	дор -æй		конд	хæдзæр -т -æ ₁	
	вон,там.наверху	ущелье	INESS	там	камень ABL		делать.PART.PST	дом	PL NOM
	дæр	ес							
	дæр	ес							
	дæр	ес ₁							
	FOC	EXT							

Здесь Бельгия, до советской власти, вот где сейчас наше ущелье, вот там шахта, и в этой шахте работали бельгийцы, народ Бельгии и во там в этом ущелье есть дома, сделанные из камня.

3.1	Цардæнцæ	си	,	ну	,	кæци	æнзтæ
	цард	-æнцæ		ну		кæци	æнз -т -æ
	цард ₂	-æнцæ		си ₂		кæци	анз -т -æ ₁
	жить	PST.INTR.3PL		3SG.ENCL.INESS		который,какой	год PL NOM

адтæнцæ , уой ба ... я не в курсе .
 адтæнцæ уой ба не
 адтæнцæ уой₃ ба
 быть.PST.3PL он,она.GEN CONTR

Жили там, ну, в какие годы это было это... я не в курсе.

3.2 Уæхъæци ба цардæй цæргæ ба адамтæ ,
 Уæхъæц -и ба цард -æй цæр -гæ ба адам -т -æ
 Уæхъæц -и₂ ба цард₂ -æй цæр -гæ ба адам -т -æ₁
 Вакац INESS CONTR жить PST.INTR.3SG жить CONV CONTR народ PL NOM

еу 80 дворов вот в этом селении .

еу вот

еу₂

примерно

Ну, а в Уакаце жили люди, приблизительно 80 дворов вот в этом селении.

3.3 Ну муггагæ ба си , фамилитæ ,
 ну муггаг -т -æ ба си фамили -т -æ
 муггаг -т -æ₁ ба си₂ фамили -т -æ₁
 род, племя, фамилия PL NOM CONTR 3SG.ENCL.INESS фамилия PL NOM

фамилитæ ба си муггагæ , это

фамили -т -æ ба си муггаг -т -æ

фамили -т -æ₁ ба си₂ муггаг -т -æ₁

фамилия PL NOM CONTR 3SG.ENCL.INESS род, племя, фамилия PL NOM

по-дигорски муггаг

муггаг

муггаг

род, племя, фамилия

Ну, а фамилии там были такие, фамилии –это по-дигорски «муггаг».

3.4 Ма си цардæй 17 муггаги , гъеуæхæн
 ма си цард -æй муггаг -и гъе уæхæн
 ма₂ си₂ цард₂ -æй муггаг -и₁ гъе уæхæн
 и 3SG.ENCL.INESS жить PST.INTR.3SG род, племя, фамилия GEN вот такой

хабæртгæ

хабæр -тт -æ

хабар -т -æ₁

событие,дело PL NOM

И там жили 17 семей (семей), вот такие дела.

4.1 Ю : Вообще какие праздники в Осетии празднуют ?

Осетии

4.2 Можете нам рассказать ?

5 И : Раздæр мæнæ мах гъæу ка'й , гъеууомæн
 и раз -дæр мæнæ мах гъæу ка 'й гъе ууомæн
 раз -дæр₂ мæнæ мах гъæу ка æй₁ гъе уомæн
 перед COMPAR вот мы.GEN деревня кто быть.PRS.3SG вот он,она.DAT

райдайунцæ , значит , муггаг , фамилия , у них

ра- йдай -унцæ муггаг у

ра- идай -унцæ муггаг

PREF начинать(ся) PRS.3PL род, племя, фамилия

бывает бундор	, бундор-это основани	, уой	фæсте ба
бундор		уой	фæсте ба
бундор		уой ₃	фæсте ба
основание		он,она.GEN	за CONTR

райдайунцæ		хумидайæн	
ра- йдай	-унцæ	хумидайæн	
ра- идай	-унцæ	хумидайæн	
PREF начинать(ся)	PRS.3PL	праздник	перед началом пахоты

И: Первым в нашем селе начинают семьи отмечать (праздник) «бундор» – это основание, фундамент (дословно), (а так это праздник домового), затем начинается праздник перед началом пахоты.

6.1 Раги хумæ	ку	кæниуйуонцæ	галтæбæл	, на волах	, на
раги хум -æ	ку	кæниуйу -онцæ	гал -т -æбæл	на	на
раги хум -æ ₁	ку	-онцæ	гал -т -бæл		
давно поле NOM	когда	PST.TR.3PL	вол PL SUPER		

быках	, гъеуæд	ма	гъеууой	хумæ	кæнунн	размæ
	гъе уæд	ма	гъе ууой	хум -æ	кæн -ун -и	раз -мæ
	гъе уæд ₁	ма ₃	гъе уой ₃	хум -æ ₁	кæн -ун ₁ -и ₁	раз -мæ
	вот тогда	еще	вот он,она.GEN	поле NOM	делать INF GEN	перед ALL

ба	гъеууой	худтонцæ	хумидайæн
ба	гъе ууой	худ -т -онцæ	хумидайæн
ба	гъе уой ₃	худ -т -онцæ	хумидайæн
CONTR	вот он,она.GEN	приглашать TR	PST.TR.3PL
			праздник перед началом пахоты

хумидайæн	, гъеууой	фæсте ба	сæ
хумидайæн	гъе ууой	фæсте ба	сæ
хумидайæн	гъе уой ₃	фæсте ба	сæ ₂
праздник перед началом пахоты	вот он,она.GEN	за	CONTR POSS.3PL

куститæ	кæнун	байдайунцæ	, 'ма	уоми	дæр
куст -ит -æ	кæн -ун	ба- йдай	-унцæ	ма	уоми дæр
куст ₂ -т -æ ₁	кæн -ун ₂	ба- идай	-унцæ	ма ₂	уоми дæр
работа PL NOM	делать INF	PREF начинать(ся)	PRS.3PL	и там	FOC

искæниуйуонцæ	æртигай	къеретæ
ис- кæниуй -уонцæ	æрти -гай	къере -т -æ
ис- кæниуй -онцæ	æрт -гай	къере -т -æ ₁
PREF пахать	SUBJ.3PL	три
	DISTR	пирог.с.сыром
		PL NOM

Раньше, когда еще пахали на быках, на волах, на быках, тогда перед пахотой делали, а затем уже начинали свои работы и даже там делали три пирога.

6.2 « Къере » это по-русски ...

«Къере» это по-русски...

7 А : Пирог .

а

8.1 И : Пирог .

и

8.2 Гъеуæдта	уойфæсте	ба	зæнхæ	итаун
гъе уæдта	уой	фæсте ба	зæнх -æ	итау -ун
гъе уæдта ₁	уой ₃	фæсте ба	зæнх -æ ₁	итау -ун ₂
вот потом	он,она.GEN	за	CONTR	земля NOM
				сеять INF

байдайиунцæ			къохæй	
ба-	йдай	-иунцæ	къох	-æй
ба-	идай	-иунцæ	къох	-æй
PREF	начинать(ся)	OPT.3PL	кисть руки	ABL

После этого начинали вручную сеять поле.

8.3 Къохæй

къох	-æй
къох	-æй
кисть руки	ABL

Вручную.

8.4	Уæлæ си		музей конд		дæр ес	,	уæлæ
	уæлæ си		музей конд		дæр ес		уæлæ
	уæлæ си ₂		музей конд		дæр ес ₁		уæлæ
	вон	3SG.ENCL.INESS	музей	делать.PART.PST	FOC	EXT	вон

Вон там даже музей есть, вон там.

8.5	Гъеууой	...	етæ	рагон	дзамани	адæм	кæмæй	пайда
	гъе ууой		етæ	рагон	дзаман -и	адæм	кæмæй	пайда
	гъе уой ₃		етæ	рагон	дзаман -и ₂	адæм	кæмæй	пайда
	вот он,она.GEN		они,те	древний,старый	время	INESS	народ	кто.ABL

кодтонцæ	,	вот на стенке	,	кæмæй пайда	кодтонцæ
код -т -онцæ		вот на		кæмæй пайда	код -т -онцæ
код -т -онцæ				кæмæй пайда	код -т -онцæ
делать TR PST.TR.3PL				кто.ABL	польза
				делать TR PST.TR.3PL	

ейæ	еци	ручной	куст	ка	адтæй	,	къохæй	куст	,	етæ
ейæ	еци	ручной	куст	ка	адтæй		къох	-æй	куст	етæ
ейæ	еци	ручной	куст ₂	ка	адтæй		къох	-æй	куст ₂	етæ
он,она	тот	ручной	работа	кто	быть.PST.3SG		кисть руки	ABL	работа	они,те

уалæ	уæртæ	уоми æнцæ
уалæ	уæртæ	уоми æнцæ
уалæ	уæртæ	уоми æнцæ
вон,там.наверху	вон (близко)	там
		быть.PRS.3PL

И там все то, чем люди в древние времена пользовались, вот это все на стенке, все, чем пользовались – ручной труд, это все там есть.

8.6	Гъеууой	фæсте	ба	уалдзæг	,	весна	,	ку	æрлæууидæ
	гъе ууой	фæсте	ба	уалдзæг		ку		æр-	лæуу -идæ
	гъе уой ₃	фæсте	ба	уалдзæг		ку		æр-	лæу -идæ
	вот он,она.GEN	за	CONTR	весна		когда		PREF	стоять OPT.3SG

гъеуæдта	бабæй	уалдзигон	кустмæ	райдайиунцæ	цæттæ
гъе уæдта	бабæй	уалдзиг -он	куст -мæ	ра- йдай	-иунцæ
гъе уæдта ₁	бабæй	уалдзæг -он ₃	куст ₂ -мæ	ра- идай	-иунцæ
вот потом	опять	весна	ADJ	работа ALL	PREF
				начинать(ся)	OPT.3PL
					готовый

кæнун	сæхе	,	ма	еци	куститæ	кодтонцæ
кæн -ун	сæхе		ма	еци	куст -ит -æ	код -т -онцæ
кæн -ун ₂	сæхе ₂		ма ₂	еци	куст ₂ -т -æ ₁	код -т -онцæ
делать INF	3PL.REFL.GEN		и	тот	работа PL NOM	делать TR PST.TR.3PL

А затем, когда наступала весна, опять начинали готовиться к весенним работам.

9.1	Мæнауæ	байтауионцæ	, хуар	батауионцæ	,
	мæнау -æ	ба- йтау -иуонцæ	хуар	ба- тау -иуонцæ	
	мæнау -æ ₁	ба- итау -ионцæ	хуар ₂	ба- итау -ионцæ	
	пшеница NOM	PREF сеять OPT.3PL	урожай	PREF сеять OPT.3PL	
	хъудали	бантауионцæ	, 'ма е	ку	сиразуайиуонцæ
	хъудали	ба- нтау -уонцæ	ма е	ку с-	иразуай -уонцæ
	хъудали	ба- итау -онцæ	ма ₂ е ₁	ку ис-	-онцæ
	ячень двухрядный	PREF сеять SUBJ.3PL	и он,она	когда	PREF SUBJ.3PL
	, уæдта сæ	æхсирфæй	æркæрдиуонцæ	.	
	уæдта сæ	æхсирф -æй	æр- кæрд -иуонцæ		
	уæдта ₁ сæ ₃	æхсирф -æй	æр- кæрд -ионцæ		
	потом	3PL.ENCL.GEN серп	ABL	PREF косить	OPT.3PL

Сеяли пшеницу, зерно сеяли, ячень двухрядный сеяли –и когда все выросло, затем все косили серпом.

9.2 **Æхсирф** знаете что **æхсирф** ?

æхсирф	æхсирф
æхсирф	æхсирф
серп	серп

«Æхсирф» знаете что такое?

10.1	Гъеуæдта	куст	...	Ку	исцæттæ	уиуонцæ	,	уæдта	
	гъе уæдта	куст		ку	ис- цæттæ	у -иуонцæ		уæдта	
	гъе уæдта ₁	куст ₂		ку	ис- цæттæ	у -ионцæ		уæдта ₁	
	вот потом	работа		когда	PREF готовый	быть OPT.3PL		потом	
	сæ	æхсирфæй	кæрдун	,	къохæй	,	ручнойæй		
	сæ	æхсирф -æй	кæрд -ун		къох -æй		ручной -æй		
	сæ ₃	æхсирф -æй	кæрд -ун ₂		къох -æй		ручной -æй		
	3PL.ENCL.GEN	серп	ABL	косить	INF	кисть руки	ABL	ручной	ABL
	сæ	кустонцæ	.						
	сæ	куст -онцæ							
	сæ ₃	куст ₁ -онцæ							
	3PL.ENCL.GEN	работать	PST.TR.3PL						

И тогда – за работу... Когда созревали, тогда их серпом срезали, вручную работали.

10.2	Гъеуæдта	сæ	инайæ	кæнун	райдайионцæ	.
	гъе уæдта	сæ	инайæ	кæн -ун	ра- йдай -ионцæ	
	гъе уæдта ₁	сæ ₃	инайæ	кæн -ун ₂	ра- идай -ионцæ	
	вот потом	3PL.ENCL.GEN	молотьба	делать	INF	PREF начинать(ся) OPT.3PL

Затем молотить начинали.

10.3	Ну	, уæд	уæхæн	равгитæ		наема	адтæй	,	фал	мæн
	ну	уæд	уæхæн	равг	-ит -æ	наема	адтæй		фал	мæн
		уæд ₁	уæхæн	равг	-т -æ ₁	наема	адтæй		фал	мæн
		тогда	такой	возможность	PL NOM	еще.не	быть.PST.3SG		однако	я.GEN
	рæстæги	ци	адтæй	,	ейæ	.				
	рæстæг -и	ци	адтæй		ейæ					
	рæстæг -и ₂	ци	адтæй		ейæ					
	время	INESS	что	быть.PST.3SG	он,она					

Ну, тогда таких условий не было, но то что в мое время было.

10.4	'Ма сæ	атæ	нийтауионцæ	хорбони	,	'ма		
	ма сæ	атæ	ний- тау -иуонцæ	хор бон -и		ма		
	ма ₂ сæ ₃	атæ	ни- итау -ионцæ	хор бон ₂ -и ₂		ма ₂		
	и	3PL.ENCL.GEN	эти.NOM	PREF расстилать	OPT.3PL	солнце день	INESS	и

уэдта бæхтæ , гъеуони , мæнæ æнгулдзитæ , куд æнцæ ,
уэдта бæх -т -æ гъе уони мæнæ æнгулдз -ит -æ куд æнцæ
уэдта₁ бæх -т -æ₁ гъе уони₂ мæнæ æнгулдз -т -æ₁ куд æнцæ
потом лошадь PL NOM вот они.GEN вот палец PL NOM как быть.PRS.3PL
гъеуотæ , 'ма сæ ... 'ма ибæл , круговой инайæ
гъе уотæ ма сæ ма ибæл инайæ
гъе уотæ ма₂ сæ₃ ма₂ ибæл инайæ
вот так и 3PL.ENCL.GEN и 3SG.ENCL.SUPER , молотъба

кодтонцæ , ма 'й ниллистæг ни
код -т -онцæ ма 'й нил- листæг ни
код -т -онцæ ма₂ æй₂ ни- листæг ни
делать TR PST.TR.3PL и 3SG.ENCL.GEN PREF небольшой 1PL.ENCL.ABL
'й , лихъæ , кæниуонцæ .
'й лихъæ кæн -иуонцæ
æй₂ лихъæ кæн -ионцæ
3SG.ENCL.GEN измельченный , делать OPT.3PL

И вот так их в солнечный день расстилали на земле, и тогда лошади их вот как пальцы именно, и вкруговую их молотили и измельчали их.

11.1 'Ма æ , нæмуг ку æригъзæлидæ , уэдта
ма æ нæмуг ку æр- игъзæл -идæ уэдта
ма₂ æ₁ нæмуг ку æр- игъзæл -идæ уэдта₁
и 3SG.ENCL.GEN зерно когда PREF сыпаться OPT.3SG потом

ин æ , гъæмпæ , рандæ , кæниуонцæ , 'ма
ин æ гъæмп -æ ра- нд -æ кæн -иуонцæ , ма
ин æ₂ гъæмп -æ₁ ра- æнд -æ₁ кæн -ионцæ , ма₂
3SG.ENCL.DAT POSS.3SG солома NOM PREF вне,снаружи NOM делать OPT.3PL и

тиллæг ка'й , уой ба , гъеуэдта ирдгæмæ
тиллæг ка 'й уой ба гъе уэдта ирдгæ -мæ
тиллæг ке₃ æй₁ уой₃ ба гъе уэдта₁ ирдгæ -мæ
урожай что быть.PRS.3SG он,она.GEN CONTR вот потом ветер ALL
исдариуонцæ , ветер .

ис- дар -иуонцæ
ис- дар -ионцæ
PREF протягивать OPT.3PL

И когда зерно осыпалось, тогда его солому убирали, а зерно тогда с помощью ветра очищали.

11.2 Ма'й , исдариуонцæ .
ма 'й ис- дар -иуонцæ
ма₃ æй₂ ис- дар -ионцæ
еще 3SG.ENCL.GEN PREF протягивать OPT.3PL

Еще его очищали.

11.3 Раги дзамани , куд цардæнцæ , гъе етæ .
раги дзаман -и куд цард -æнцæ гъе етæ
раги дзаман -и₂ куд цард₂ -æнцæ гъе етæ
давно время INESS как жить PST.INTR.3PL вот они,те

Это все то, как жили в прежние времена.

11.4 Гъеуэдта Тухæстæги , кувд .
гъе уэдта Тухæстæг -и кувд
гъе уэдта₁ Тухæстæг -и₁ кувд
вот потом Тухестаг GEN пир, застолье

Далее Тухастага кувд.

11.5 Уартæ , за рекой , уæртæ уоми , гъеуоми скæниуонцæ
 уартæ уæртæ уоми гъе уоми с- кæн -иуонцæ
 уартæ уæртæ уоми гъе уоми ис- кæн -ионцæ
 вон,там вон (близко) там вот там PREF делать OPT.3PL

фиццагидæр Тухæстæги кувд , уæдта искæниуонцæ
 фиццаг -и -дæр Тухæстæг -и кувд уæдта ис- кæн -иуонцæ
 фиццаг -и₁ -дæр₃ Тухæстæг -и₁ кувд уæдта₁ ис- кæн -ионцæ
 первый GEN FOC Тухæстаг GEN пир, застолье потом PREF делать OPT.3PL

гъæубæсти кувд
 гъæу бæст -и кувд
 гъæу бæст -и₁ кувд
 деревня страна, область GEN пир, застолье

Там, за рекой, там, там делали (справляли) в первую очередь, Тухастага кувд, затем делали общесельский кувд.

12 Тухæстæги кувд ба адтæй берæ гъæутæ :
 Тухæстæг -и кувд ба адтæй берæ гъæу -т -æ
 Тухæстæг -и₁ кувд ба адтæй берæ гъæу -т -æ₁
 Тухæстаг GEN пир, застолье CONTR быть.PST.3SG много деревня PL NOM

Задæлескæ , Хæнæзæ , Нарæ , Дуккаг Нарæ ,
 Задæлеск -æ Хæнæз -æ Нар -æ дуккаг Нар -æ
 Задæлеск -æ₁ Хæнæз -æ₁ Нар -æ₁ дуккаг Нар -æ₁
 Задалеск NOM Ханаз NOM Нар NOM второй Нар NOM

Фæрæскъæттæ , Мæхческæ , Хъазахтæ , Тауиттæ ,
 Фæрæскъæтт -т -æ Мæхческ -æ Хъазахт -æ Тауит -т -æ
 Фæрæскъæтт -т -æ₁ Махческ -æ₁ Хъазахт -æ₁ Тауит -т -æ₁
 Фараскат PL NOM Махческ NOM Казахта NOM Тауитов PL NOM

Таматæ , Уæхъæцæ , Хъалнæгътæ , Мæстиногкæ ,
 Тама -т -æ Уæхъæц -æ Хъалнæгъ -т -æ Мæстиногк -æ
 Тама -т -æ₁ Уæхъæц -æ₁ Хъалнæгъ -т -æ₁ Мæстиногк -æ₁
 Тамаев PL NOM Вакац NOM Калнахта PL NOM Мастинок NOM

Уæллаг Фæснаел – етæ 'й искувд кæниуонцæ
 Уæллаг Фæснаел етæ 'й ис- кувд кæн -иуонцæ
 Уæллаг Фæснаел етæ æй₁ ис- кувд кæн -ионцæ
 Верхний Фаснал они,те быть.PRS.3SG PREF пир, застолье делать OPT.3PL

Тухæстæги кувд , гъеуони æмбурд кæниуонцæ 'ма
 Тухæстæг -и кувд гъе уони æмбурд кæн -иуонцæ ма
 Тухæстæг -и₁ кувд гъе уони₂ æмбурд кæн -ионцæ ма₂
 Тухæстаг GEN пир, застолье вот они.GEN собрание делать OPT.3PL и

си еумæ скæниуонцæ кувд
 си еумæ с- кæн -иуонцæ кувд
 си₂ еумæ ис- кæн -ионцæ кувд
 3SG.ENCL.INESS вместе PREF делать OPT.3PL пир, застолье

А Тухастага кувд был во многих селениях: в Задалеске, Ханазе, Наре, втором Наре, Фараскате, Махческе, Казахте, у Тавитовых, Тамаевых, в Вакаце, Калнахте, Мастиноке, Верхнем Фаснале – они готовили кувд, их собирали и вместе отмечали праздник.

13.1	Гъеуой	фæсте ба	мæнæ алке	æхе	гъæубæстæ
	гъе уой	фæсте ба	мæнæ алке	æхе	гъæу бæст -æ
	гъе уой ₃	фæсте ба	мæнæ алке	æхе	гъæу бæст -æ ₁
	вот он,она.GEN	за CONTR	вот каждый	POSS.REFL.3SG	деревня место NOM

ка 'й	, гъеуонæн	искæниунцæ	, ка ци	Изæди
ка 'й	гъе уонæн	ис- кæн -иунцæ	ка ци	Изæд -и
ка æй ₁	гъе уонæн	ис- кæн -ионцæ	ка ци	изæд -и ₁
кто быть.PRS.3SG	вот они.DAT	PREF делать OPT.3PL	кто что	ангел GEN

хаймæ	кувта	, гъеуонæмæ	, 'ма мах
хай -мæ	кувт -а	гъе уонæмæ	ма мах
хай -мæ	кувт -а ₁	гъе уонæмæ	ма ₂ мах
участок ALL	молиться PST.TR.3SG	вот они.ALL	и мы.GEN

гъæубæсти	Изæди	хай	хуннуй	Фарни	фурт
гъæу бæст	-и Изæд -и	хай хунн	-уй	Фарн -и	фурт
гъæу бæст	-и ₁ изæд -и ₁	хай хунн	-уй	Фарн -и ₁	фурт
деревня страна, область	GEN ангел GEN	участок	называться PRS.3SG	Фарна GEN	сын

Узунаг .

Узунаг

Узунаг

Узунаг

После этого каждый в своем селении, кто какому Святому поклонялся им (делали кувд), и нашего селения Святого зовут Сын Фарна Узунаг.

13.2 Понимаете этого ?

13.3 Фурт – это фурт , пацан .

фурт	фурт
фурт	фурт
сын	сын

Фурт – это фурт, пацан.

13.4 Мальчик .

13.5	Кувд	ка 'й	'ма ейæ	хунтгæй	Фарни
	кувд	ка 'й	ма ейæ	хунтт -æй	Фарн -и
	кувд	ка æй ₁	ма ₂ ейæ	хунт -æй	Фарн -и ₁
	пир, застолье	кто быть.PRS.3SG	и он,она	называть PST.INTR.3SG	Фарна GEN

фурт Узунаг .

фурт Узунаг

фурт Узунаг

сын Узунаг

Тот, в чью честь кувд, его звали Фарни Фурт Узунаг.

14.1	И :	Гъеуæдта	уæлæ	гъæубæсти	, уæлæ сæрæй
	и	гъе уæдта	уæлæ	гъæу бæст	-и уæлæ сæр -æй
		гъе уæдта ₁	уæлæ	гъæу бæст	-и ₁ уæлæ сæр -æй
	вот потом	вон	деревня	страна, область	GEN вон крыша ABL

æй , **уæлбилæ** , **еци кувддонæ** .

æй уæл- бил -æ еци кувддон -æ

æй₁ уæл- бил -æ₁ еци кувддон -æ₁

быть.PRS.3SG над край NOM тот святое.место NOM

И: Далее наверху, над селением, то святилище.

14.2 'Ма фиццаг адтэй старинный , дорэй даст , уæлиндзæ
 ма фиццаг адтэй дор -æй даст уæлиндзæ
 ма₂ фиццаг адтэй дор -æй даст уæлиндзæ
 и первый быть.PST.3SG камень ABL кладка плоская крыша

сæр , æ сæр сикъитæй æмбæрст , сикъитæй
 сæр æ сæр сикъит -æй æмбæрст сикъит -æй
 сæр æ₂ сæр сикъит -æй æмбæрст сикъит -æй
 сверху POSS.3SG сверху земля ABL закрывать.PART.PST земля ABL

И сначала оно было как в старину, из камня выстроено, с плоской крышей, верх был землей покрыт.

14.3 Не шифер , а земля , потом æндзæлтæ , комгъæдтæ ,
 не а æндзæл -тт -æ ком гъæд -т -æ
 æндзæл -т -æ₁ ком₁ гъæд -т -æ₁
 жердь PL NOM острие бревно PL NOM

гъеуобæл ба пихсæ , гъæмпæ , гъеуæдта
 гъе уоо -бæл ба пихс -æ гъæмп -æ гъе уæдта
 гъе уой₃ -бæл ба пихс -æ₁ гъæмп -æ₁ гъе уæдта₁
 вот он,она.GEN SUPER CONTR хворост NOM солома NOM вот потом

ибæл сикъит никкæниуонцæ , æмбæрзт цæмæй
 ибæл сикъит ник- кæн -иуонцæ æмбæрзт цæмæй
 ибæл сикъит ни- кæн -ионцæ æмбæрзт цæмæй₁
 3SG.ENCL.SUPER земля PREF делать OPT.3PL закрывать.PART.PST чтобы

адтайдæ

адтайдæ

адтайдæ

быть.CNTRF.3SG

Не шифером крыт, а землей, потом жерди, балки, на этом – хворост, солома, затем на него насыпали землю, чтобы был накрыт.

15.1 Нур ба си æндæр гъуддаг искодтан
 нур ба си æндæр гъуддаг ис- код -т -ан
 нур ба си₂ æндæр гъуддаг ис- код -т -ан
 теперь CONTR 3SG.ENCL.INESS другой дело,событие PREF делать TR PST.1PL

А теперь мы там другое дело сделали.

15.2 Гъæубæсти си исунаффæ
 гъæу бæст -и си ис- унафф -æ
 гъæу бæст -и₂ си₂ ис- унафф -æ₁
 деревня страна, область INESS 3SG.ENCL.INESS PREF совет NOM

кодтонцæ , 'ма си ес науæг агори æй
 код -т -онцæ ма си ес науæг агори æй
 код -т -онцæ ма₂ си₂ ес₁ науæг агори æй₁
 делать TR PST.TR.3PL и 3SG.ENCL.INESS EXT новый кирпич быть.PRS.3SG

конд

бунат

конд

бунат

конд

бунат

делать.PART.PST место

В селе посоветовались, и там есть из нового кирпича построенное здание.

15.3 Дууæ 'ма инсæй метрий – æ дæргъæ
 дуу -æ ма инсæй метри -й æ дæргъ -æ
 дуу -æ₁ ма₂ инсæй метр -и₁ æ₂ дæргъ -æ₁
 два NOM и двадцать метр GEN POSS.3SG длина NOM

22 метра его длина.

15.4 **Гьеууой** **фæсте ба** **ма** **никкидæр** **ес** **уæхæн** **Изæди**
гье ууой фæсте ба ма никки -дæр ес уæхæн Изæд -и
гье уой₃ фæсте ба ма₃ никки -дæр₃ ес₁ уæхæн изæд -и₁
вот он,она.GEN за CONTR еще еще FOC EXT такой ангел GEN

хайтгæн **кувдтитæ** **'ма Фæсевæди** **Кувд**
хай -тт -æн кувдт -ит -æ ма фæсевæд -и кувд
хай -т -æн₁ кувд -т -æ₁ ма₂ фæсевæд -и₁ кувд
участок PL DAT пир, застолье PL NOM и молодежь GEN пир, застолье

Затем еще есть кувды в честь святых, а также пир Молодежи.

16.1 **Молодежный кувд** !

кувд
кувд
пир, застолье

16.2 **Гьеууордигæй** **бабаей** ... **'ма гьеууоми** **ба** **кæниуонцæ** **фæсевæд**
гье ууордиг -æй бабаей ма гье ууоми ба кæн -иуонцæ фæсевæд
гье уордæг -æй бабаей ма₂ гье уоми ба кæн -ионцæ фæсевæд
вот там ABL опять и вот там CONTR делать OPT.3PL молодежь

молодые и девочки , **и женского персонала** , **и мужского персонала** –
и и и

молодойтæ !

молодой -т -æ
молодой -т -æ₁
молодой PL NOM

Затем опять... и там пировали молодежь. молодые и девочки, и женского персонала, и мужского персонала– молодые!

16.3 **Гьеуæхæн** **кувдтитæ** **си** **берæ** , **берæ**
гье уæхæн кувдт -ит -æ си берæ берæ
гье уæхæн кувд -т -æ₁ си₂ берæ берæ
вот такой пир, застолье PL NOM 3SG.ENCL.INESS много много

кувдтитæ **си** – **гьеууотæ** !

кувдт -ит -æ си гье ууотæ
кувд -т -æ₁ си₂ гье уотæ
пир, застолье PL NOM 3SG.ENCL.INESS вот так

И таких кувдов там много, много – так.

17.1 **Уæдта силгоймæгти** **кувд** , **сувæллæнтгæ** **'ма**
уæдта силгоймæг -т -и кувд сувæллæн -тт -æ ма
уæдта₁ силгоймаг -т -и₁ кувд сувæллон -т -æ₁ ма₂
потом женщина PL GEN пир, застолье ребенок PL NOM и

силгоймæгтæ – **уони** **кувд** !

силгоймæг -т -æ уони кувд
силгоймаг -т -æ₁ уони₃ кувд
женщина PL NOM POSS.3PL пир, застолье

Затем женщин кувд, дети и женщины – их кувд.

17.2 **Е** **ба** **хуннуй** **Базигом** !

е ба хунн -уй Базигом
е₁ ба хунн -уй Базигом
он,она CONTR называться PRS.3SG Базигом

Он зовется Базигом.

17.3 **Базигом** .

Базигом
Базигом
Базигом

Базигом.

17.4 **Гъеуомай** , **уәлә ардигәй** ... **уәлә уәлдәр** **әнцаә** .
гъе ууомай уәлә ардигәй уәлә уәл -дәр әнцаә
гъе ууомай уәлә ардигәй уәлә уәл -дәр₂ әнцаә
вот он,она.ABL вон отсюда вон наверху COMPAR быть.PRS.3PL

Это выше этого места.

17.5 **Уәдтә** **бабәй иннә** **кувд** **ба** **силгоймәгти**
уәд -т -ә бабәй инн -ә кувд ба силгоймәг -т -и
уәд₁ -т -ә₁ бабәй инн -ә₁ кувд ба силгоймаг -т -и₁
тогда PL NOM опять другой NOM пир, застолье CONTR женщина PL GEN

кувд !

кувд

кувд

пир, застолье

И следующий кувд опять– женщин кувд!

17.6 **Е** **ба** **Къубуси** **кувд** , **День урожая !**
е ба Къубуси кувд
е₁ ба Къубуси кувд
он,она CONTR Кубуси пир, застолье

Это день урожая, День урожая!

17.7 **Во время** , **когда колос созреть** **искаәнуй** , **вот в это время**
ис- кәән -уй вот
ис- кәән -уй
PREF делать PRS.3SG

конд **әрцәуидә**
конд әр- цәу -идә
конд әр- цә -идә
делать.PART.PST PREF идти OPT.3SG

Во время, когда колос созрел, вот в это время отмечали.

17.8 **Силгоймәгтәй** **кәниуонцә** **Къубуси** **кувд** !
силгоймәг -т -әй кәән -иуонцә Къубуси кувд
силгоймаг -т -әй кәән -ионцә Къубуси кувд
женщина PL ABL делать OPT.3PL Кубуси пир, застолье

Женщины отмечали Кубуса кувд.

18.1 **'Ма си** **нигәрдиуонцә** **косәрттәгтә** ...
ма си ни- вгәрд -иуонцә косәрттәг -т -ә
ма₂ си₂ ни- әвгәрд -ионцә косәрттаг -т -ә₁
и 3SG.ENCL.INESS PREF зарезать,заколоть OPT.3PL животное.для.убоя PL NOM

зеләнгәнәг **си** **ка** **уидә** , **етә** , **уоми**
зелән гән -әг си ка уидә етә уоми
зелән кән -әг си₂ ка уидә етә уоми
поворот делать PART.PRS 3SG.ENCL.INESS кто быть.OPT.3SG они,те там

зелæнгæнагæй				дæр	си		косæрттаг
зелæн	-гæн	-æг	-æй	дæр	си		косæрттаг
зелæн	-гæн	-æг	-æй	дæр	си ₂		косæрттаг
поворот	делать.PRS	PART.PRS	ABL	FOC	3SG.ENCL.INESS		животное.для.убоя
уидæ	'ма	æртигæйттгæй			уайуонцæ		
уидæ	ма	æрт -игæй	-тт	-æй	уайуонцæ		
уидæ	ма ₂	æрт -гай	-т	-æй	уайуонцæ		
быть.OPT.3SG	и	три	DISTR	PL	ABL	быть.OPT2.3PL	
зелæнгæнгутаæ						ба	
зел	-æн	-гæн	-гу	-т	-æ	ба	
зел	-æн ₃	-гæн	-æг	-т	-æ ₁	ба	
поворачивать	NMLZ	делать.PRS	PART.PRS	PL	NOM	CONTR	

И там резали жертвенных животных и от организатора пира тоже бывало жертвенное животное. Их бывало по трое организаторов.

18.2	Силгоймæгтæ	ма	сæумæ	рацæуиуонцæ	сæумæ	аци	бон
	силгоймæг	-т	-æ	ма	сæумæ	ра- цау	-иуонцæ сæумæ аци бон
	силгоймаг	-т	-æ ₁	ма ₃	сæумæ	ра- цаæ	-ионцæ сæумæ аци бон ₂
	женщина	PL	NOM	еще	утро	PREF	идти OPT.3PL утро этот день
æй	ку	кæниуонцæ		гъеуæд	рацæуиуонцæ		'ма мæнæ
æй	ку	кæн	-иуонцæ	гъе	уæд	ра- цау	-ионцæ ма мæнæ
æй ₁	ку	кæн	-ионцæ	гъе	уæд ₁	ра- цаæ	-ионцæ ма ₂ мæнæ
быть.PRS.3SG	когда	делать	OPT.3PL	вот	тогда	PREF	идти OPT.3PL и вот
атæ	урдугмæ	трассæ		'рдæмæ	рандæуайуонцæ		'ма
атæ	урдуг	-мæ	трасс	-æ	'рдæмæ	рандæ	уай -уонцæ ма
атæ	урдуг	-мæ	трасс	-æ ₁	æрдæмæ	рандæ	уай ₂ -онцæ ма ₂
эти.NOM	крутой склон	ALL	трасса	NOM	туда	убирание	бежать SUBJ.3PL и
сæ	гъæуама	расора			еу	адæймаг	нæлгоймаг
сæ	гъæуама	ра-	сор	-а	еу	адæймаг	нæлгоймаг
сæ ₃	гъæуама	ра-	сор ₁	-а ₂	еу ₂	адæймаг	нæлгоймаг
3PL.ENCL.GEN	должно.быть	PREF	догонять	SUBJ.3SG	один	человек	мужчина

нæлгоймаг

нæлгоймаг

нæлгоймаг

мужчина

Женщины выходили утром и шли вниз к трассе и их должен догонять один человек, мужчина.

19.1	Æз	мæхуæдæг	нæ	мадæ	ма	æгас	адтæй	уæд
	æз	мæхуæдæг	нæ	мад	-æ	ма	æгас	адтæй
	æз	мæхуæдæг	нæ ₄	мад	-æ ₁	ма ₃	æгас	адтæй
	я	1SG.REFL	POSS.1PL	мать	NOM	еще	живой	быть.PST.3SG
мæмæ	дзоруй			Цо		биццеу	тæрегъæд	
мæмæ	дзор	-уй		цо		биццеу	тæрегъæд	
мæмæ	дзор	-уй		цо		биццеу	тæрегъæд	
1SG.ENCL.ALL	говорить	PRS.3SG		идти.IMP.2SG		мальчик	жалость, сострадание	
æнцæ	æндæра	дан	сæхе	Ирæфи	донмæ			
æнцæ	æндæр	-а	дан	сæхе	Ирæф	-и	дон -мæ	
æнцæ	æндæр	-а ₃	дан	сæхе ₂	Ирæф	-и ₂	дон -мæ	
быть.PRS.3PL	другой	CONTR	мол	3PL.REFL.GEN	Ирæф	INESS	вода ALL	

багæлдздæнцæ			» Это ,	вот	река	течет	в	лощине ,	'ма
ба-	гæлдз	-дзæнцæ		вот					ма
ба-	гæлдз	-дзæнæнцæ							ма ₂
PREF	бросать,кидать	FUT.3PL							и
æндæра		дан ,	сæхе	дони		багæлдздæнцæ			
æндæр	-а	дан	сæхе	дон	-и	ба-	гæлдз	-дзæнцæ	
æндæр	-а ₃	дан	сæхе ₂	дон	-и ₂	ба-	гæлдз	-дзæнæнцæ	
другой	CONTR	мол	3PL.REFL.GEN	вода	INESS	PREF	бросать,кидать	FUT.3PL	
зæгъгæ									
зæгъ	-гæ								
зæгъ	-гæ								
сказать	CONV								

Я сам, наша мать еще жива была, говорит мне: «Иди, мальчик, жалко их, а то бросятся в воды Ирафа». Это, вот река течет в ложине, а то, мол, себя в воду бросят, говорит.

19.2 Ма уæдта цæун байдæдтон						'ма сæ		
ма	уæдта	цæ	-ун	бай-	дæдт	-он	ма	сæ
ма ₂	уæдта ₁	цæ	-ун ₂	ба-	дæтт	-он ₁	ма ₂	сæ ₃
и	потом	идти	INF	PREF	давать	PST.TR.1SG	и	3PL.ENCL.GEN
дæлæ		не	доезжая	Махческ	уордигæй	сæ		
дæлæ		не		Махческ	уордиг	-æй	сæ	
далæ				Махческ	уордæг	-æй	сæ ₃	
вон.там.внизу				Махческ	там	ABL	3PL.ENCL.GEN	

сæздахтон		
с-	æздахт	-он
ис-	æздахт	-он ₁
PREF	возвращать	PST.TR.1SG

И тогда стал идти и внизу, не доезжая до Махческа, оттуда их воротил.

20.1 Ма мæнæ аци дон ка 'й					уæртæ	мах		
ма	мæнæ	аци	дон	ка	'й	уæртæ	мах	
ма ₂	мæнæ	аци	дон	ка	æй ₁	уæртæ	мах	
и	вот	этот	река	кто	быть.PRS.3SG	вон (близко)	мы.GEN	
æндаг		фарс		е	Галаус	хуннуй	Галаус	
æнд	-аг	фарс		е	Галаус	хунн	-уй	Галаус
æнд	-аг	фарс ₂		ес ₁	Галаус	хунн	-уй	Галаус
вне,снаружи	SUF	бок, сторона		EXT	Галаус	называться	PRS.3SG	Галаус

Дон-Галаус		'ма сæ		фæстæмæ	сæздахтон		
дон	Галаус	ма	сæ	фæстæмæ	с-	æздахт	-он
дон	Галаус	ма ₂	сæ ₃	фæстæмæ	ис-	æздахт	-он ₁
река	Галаус	и	3PL.ENCL.GEN	назад, обратно	PREF	возвращать	PST.TR.1SG

И вот эта река, вон, противоположная сторона, она называется Галаус, и я вернул их обратно.

20.2 'Ма ма си			уæд	зæронд	уоститæ	берæ	адтæй		
ма	ма	си	уæд	зæронд	уост	-ит	-æ	берæ	адтæй
ма ₂	ма ₂	си ₂	уæд ₁	зæронд	уос	-т	-æ ₁	берæ	адтæй
и	и	3SG.ENCL.INESS	тогда	старость	женщина	PL	NOM	много	быть.PST.3SG
уæд	ма	си	адæм	берæ	цардæй	гъема			
уæд	ма	си	адæм	берæ	цард	-æй	гъема		
уæд ₁	ма ₃	си ₂	адæм	берæ	цард ₂	-æй	гъема		
тогда	еще	3SG.ENCL.INESS	народ	много	жить	PST.INTR.3SG	ну и		

сæхе	гъеуоми	дони	Галауси	дони	сæхе
сæхе	гъе уоми	дон -и	Галаус -и	дон -и	сæхе
сæхе ₂	гъе уоми	дон -и ₂	Галаус -и ₁	дон -и ₂	сæхе ₂
3PL.REFL.GEN	вот там	река INESS	Галаус GEN	река INESS	3PL.REFL.GEN

æд	хъæппæлтæ	ниффæлдайиуонцæ
æд	хъæппæл -т -æ	ниф- фæлдай -иуонцæ
æд	хъæппæл -т -æ ₁	ни- фæлдай -ионцæ
со.своим	одежда PL NOM	PREF мочить OPT.3PL

И тогда там старых женщин было много, и там, в реке Галаус намочили себя в одежде.

20.3 Æд	хъæппæлтæ	ци æй	уой	зонетæ
æд	хъæппæл -т -æ	ци æй	уой	зон -етæ
æд	хъæппæл -т -æ ₁	ци æй ₁	уой ₃	зон -етæ
со.своим	одежда PL NOM	что быть.PRS.3SG	он,она.GEN	знать,уметь PRS.2PL
æд	хъæппæлтæ	?		
æд	хъæппæл -т -æ			
æд	хъæппæл -т -æ ₁			
со.своим	одежда PL NOM			

В одежде, что это Вы знаете, в вещах? Понимаешь?

21.1 И	Вот как я сейчас нахожусь в одежде	вот они так баловались	'ма
и		вот	ма
			ма ₂
			и

каæрдзей дони	ниффæлдайиуонцæ
каæрдзей дон -и	ниф- фæлдай -иуонцæ
каæрдзей дон -и ₂	ни- фæлдай -ионцæ
RCP.GEN	вода INESS PREF мочить OPT.3PL

Вот как я сейчас нахожусь в одежде, вот они так баловались, и друг друга побросали в воду.

21.2 Еугур дон ниууайиуонцæ	пъолцийæй дæр	хъæппæлæй дæр
еугур дон ниу- уайиуонцæ	пъолци -йæй дæр	хъæппæл -æй дæр
еугур дон ни- уайиуонцæ	пъолци -æй дæр	хъæппæл -æй дæр
весь река PREF	быть.OPT2.3PL	платье ABL FOC
		одежда ABL FOC

æндæрæй дæр	гъеуæдта рандæуайиуонцæ	'ма сæ	ка
æндæр -æй дæр	гъе уæдта рандæ уай -уонцæ	ма сæ	ка
æндæр -æй дæр	гъе уæдта ₁ рандæ уай ₂ -онцæ	ма ₂ сæ ₃	ка
другой ABL FOC	вот потом	убирание бежать SUBJ.3PL	и 3PL.ENCL.GEN
			кто

сæздахидæ	е ба син
с- æздах -идæ	е ба син
ис- æздах ₁ -идæ	е ₁ ба син
PREF	возвращать OPT.3SG он,она CONTR 3PL.ENCL.DAT

косартгæнæг	адтæй	косарт
косарт -гæн -æг	адтæй	косарт
косарт -гæн -æг	адтæй	косарт
туша.животного	делать.PRS PART.PRS	быть.PST.3SG
		туша.животного

Совсем намокли, и платье и все и тогда выходили и кто их возвращал, тот разделявал жертвенное животное.

22.1 Еци кувд	ку	каениуонцæ	гъеуæд	косæрттæгтæ
еци кувд	ку	каен -иуонцæ	гъе уæд	косæрттæг -т -æ
еци кувд	ку	каен -ионцæ	гъе уæд ₁	косæрттæг -т -æ ₁
тот пир, застолье	когда	делать OPT.3PL	вот тогда	животное.для.убоя PL NOM

никконда , **гъейæ** , **ка** **сæ**
 ник- конд -а **гъейæ** **ка** **сæ**
 ни- конд -а₁ **гъейæ** **ка** **сæ**₃
 PREF **делать**.PART.PST PST.TR.3SG **эй** **кто** 3PL.ENCL.GEN

сæздахидæ , **гъейæ** .
 с- æздах -идæ **гъейæ**
 ис- æздах₁ -идæ **гъейæ**
 PREF **возвращать** OPT.3SG **эй**

Тот – пир когда устраивали, закалывал животное тот, кто возвращал.

22.2 **Гъеуæдта** , **надбæл** **сæбæл** **ка** **рамбæлидæ**
 гъе уæдта над -бæл сæбæл **ка** **ра-** **мбæл** -идæ
 гъе уæдта₁ над -бæл сæбæл **ка** **ра-** **æмбæл** -идæ
 вот потом дорога SUPER 3PL.ENCL.SUPER **кто** PREF **встречаться** OPT.3SG

Тот, кто им встречался в дороге...

22.3 **Ну попутчик** , **'ма сæбæл** **ку** **рамбæлидæ** ,
 ну **ма** **сæбæл** **ку** **ра-** **мбæл** -идæ
ма₂ **сæбæл** **ку** **ра-** **æмбæл** -идæ
и 3PL.ENCL.SUPER **когда** PREF **встречаться** OPT.3SG

уæдта'й **æруорамиуайуонцæ** : « **Дæуæн**
 уæдта 'й **æр-** **уорам** -и **уайуонцæ** **дæуæн**
 уæдта₁ **æй**₂ **æр-** **уорам** -и₁ **уайуонцæ** **дæуæн**
 потом 3SG.ENCL.GEN PREF **остановка** GEN **быть**.OPT2.3PL **ты**.DAT

идæрдæр **цæуни** **барæ** **наæбал** **ес** ».
 идæрд -дæр **цæ** -ун -и **бар** -æ **наæ-** =бал **ес**
 идард -дæр₂ **цæ** -ун₂ -и₁ **бар**₁ -æ₁ **наæ-** =бал **ес**₁
 далекий COMPAR **идти** INF GEN **право,воля** NOM NEG =больше EXT

Ну, попутчик, и когда им встречался, они останавливали его «Тебе дальше идти права нет уже».

22.4 **'Ма син** **кенæ æхца ести** **радтидæ** , **кенæ**
 ма син **кенæ æхца ести** **радт** -идæ **кенæ**
 ма₂ син **кенæ æхца ести** **радт** -идæ **кенæ**
 и 3PL.ENCL.DAT **или** **деньги** **что-нибудь** **дать** OPT.3SG **или**

син **арфæ** **ракæнидæ** !
 син **арф** -æ **ра-** **кæн** -идæ
 син **арф** -æ₁ **ра-** **кæн** -идæ
 3PL.ENCL.DAT **благословение, поздравление** NOM PREF **делать** OPT.3SG

И тот или деньги им давал или благодарил их.

23 **Мæнæ ами рудникки куста** **Базоев** , **начальник участоккæй**
 мæнæ ами **рудникк** -и **куст** -а **Базоев** **начальник участокк** -æй
 мæнæ ами **рудникк** -и₂ **куст**₁ -а₁ **Базоев** **начальник участокк** -æй
 вот здесь **рудник** INESS **работать** PST.TR.3SG **Базоев** **начальник участок** ABL

, **ирон** **лæг** , **'ма машинæй** **рацудæй**
 ирон **лæг** **ма** **машин** -æй **ра-** **цуд** -æй
 ирон **лæг** **ма**₂ **машин** -æй **ра-** **цуд**₁ -æй
осетинский,иронский **мужчина, человек** и **машина** ABL PREF **идти** PST.INTR.3SG

ма 'й **æрорæдтонцæ** , **е** **ба** **уой** **нæ**
 ма 'й **æр-** **орæдт** -онцæ **е** **ба** **уой** **нæ**
 ма₂ **æй**₂ **æр-** **орæдт** -онцæ **е**₁ **ба** **уой**₃ **нæ**₂
 и 3SG.ENCL.GEN PREF **остановить** PST.TR.3PL **он,она** CONTR **он,она**.GEN NEG

зудта , он этого не знал ... 'Ма машинабæл цудæй ,
 зуд -т -а не ма машин -æбæл цуд -æй
 зуд -т -а₁ ма₂ машин -бæл цуд₁ -æй
 знать TR PST.TR.3SG и машина SUPER идти PST.INTR.3SG

'ма æй æруорæдтонцæ , фулдæр цауни
 ма æй æр- уорæдт -онцæ фулдæр цае -ун -и
 ма₂ æй₂ æр- орæдт -онцæ фулдæр цае -ун₂ -и₁
 и 3SG.ENCL.GEN PREF остановить PST.TR.3PL больше идти INF GEN

барæ дæр дæ нæ ес , зæгъгæ , 'ма
 бар -æ дæр дæ нæ ес зæгъ -гæ ма
 бар₁ -æ₁ дæр дæ₂ нæ₂ ес₁ зæгъ -гæ ма₂
 право,воля NOM FOC бытъ.PRS.2SG NEG EXT сказать CONV и

ин объяснить ку скодтонцæ ...
 ин ку с- код -т -онцæ
 ин ку ис- код -т -онцæ
 3SG.ENCL.DAT когда PREF делать TR PST.TR.3PL

Здесь в руднике работал Базоев, начальник участка, осетин, и на машине выехал и его остановили, он этого не знал. И он на машине ехал и его остановили: больше идти у тебя права нет, говорит и ему объяснили.

24.1 Ку ин загътонцæ , что маенæ атае , зæгъгæ
 ку ин загът -онцæ маенæ атае зæгъ -гæ
 ку ин загът -онцæ маенæ атае зæгъ -гæ
 когда 3SG.ENCL.DAT сказать PST.TR.3PL вот эти.NOM сказать CONV

, уæдта имæ йæ дзиппи къæпек адтæй , 'ма
 уæдта имæ йæ дзипп -и къæпек адтæй ма
 уæдта₁ имæ æ₂ дзипп -и₂ къæпек адтæй ма₂
 потом 3SG.ENCL.ALL POSS.3SG карман INESS копейка бытъ.PST.3SG и

син уæдта æхца равардта , ну ,
 син уæдта æхца ра- вард -т -а ну
 син уæдта₁ æхца ра- æвард -т -а₁
 3PL.ENCL.DAT потом деньги PREF класть,ставить TR PST.TR.3SG

цайбæрца , уой æз нæ зонун , туман адтæй ,
 цайбæрца уой æз нæ зон -ун туман адтæй
 цайбæрца уой₃ æз нæ₂ зон -ун₃ туман адтæй
 сколько,насколько он,она.GEN я NEG знать PRS.1SG червонец бытъ.PST.3SG

ци адтæй
 ци адтæй
 ци адтæй
 что бытъ.PST.3SG

Когда ему сказали, что вот так говорит, и потом в кармане у него копейка была, и тогда им деньги дал, ну, сколько, этого я не знаю, десять рублей это было или что!

24.2 Ну-у , Базоев ба си куста
 Базоев ба си куст -а
 Базоев ба си₂ куст₁ -а₁
 Базоев CONTR 3SG.ENCL.INESS работать PST.TR.3SG

начальник участоккæй ами , маенæ при Советский власти , гъеуотитæ ...
 начальник участокк -æй ами маенæ гъе уот -ит -æ
 начальник участокк -æй ами маенæ гъе уотæ -т -æ₁
 начальник участок ABL здесь вот вот так PL NOM

Ну, а Базоев там работал начальником участка, при Советской власти, такие дела...

25 Гъенур	, кувдтитæ	ма	си	никкидæр	берæ	ес
гъе нур	кувдт	-ит -æ	ма си	никки -дæр	берæ	ес
гъе нур	кувд	-т -æ ₁	ма ₃ си ₂	никки -дæр ₃	берæ	ес ₁
вот теперь	пир, застолье	PL NOM	еще	3SG.ENCL.INESS	еще FOC	много EXT
, 'ма уони	ба	исонмæ	дæр	адæймаг	нимад	нæ
ма уони	ба	исон -мæ	дæр	адæймаг	нимад	нæ
ма ₂ уони ₂	ба	исон -мæ	дæр	адæймаг	нимад ₁	нæ ₂
и они.GEN	CONTR	завтра ALL	FOC	человек	считать..PART.PST	NEG

фæууодзæнæй	, гъеууотитæ	, хуарз	адæм !
фæу- уодзæнæй	гъе ууот -ит -æ	хуарз	адæм
фæ- уодзæнæй	гъе уотæ -т -æ ₁	хуарз	адæм
PREF быть.FUT.3SG	вот так	PL NOM	хороший народ

Теперь кувдов еще много, а их и до завтра человек не пересчитает, такие дела, добрые люди!

26.1 И	: А-а	, хуарз	, гъеууотитæ	, мадта
и		хуарз	гъе ууот -ит -æ	мадта
		хуарз	гъе уотæ -т -æ ₁	мадта
		хороший	вот так	PL NOM
				итак,тогда

А, хорошо, такие дела тогда.

26.2 Еу	хатт æрцудæнцæ	абæлти	, сверху вниз
еу	хатт æр- цуд -æнцæ	а -бæл -т -и	
еу ₂	хатт ₁ æр- цуд ₁ -æнцæ	а -бæл -т -и ₂	
один раз	PREF идти	PST.INTR.3PL	этот SUPER PL INESS
дууæ	, мæнæ сумах	куд айтæ	, гъеууотæ
дуу -æ	мæнæ сумах	куд айтæ	гъе ууотæ
дуу -æ ₁	мæнæ сумах	куд айтæ	гъе уотæ
два NOM	вот	вы.NOM	как
уæртæ	беседки	бадтæн	, ну рабочий форми
уæртæ	беседк -и	бадт -тæн	ну рабочий форм -и
уæртæ	беседк -и ₂	бадт -тæн	рабочий форм -и ₂
вон (близко)	беседка	INESS	сидеть PST.INTR.1SG
мæ	нур	куд фæууидтайтæ	коsgæ
мæ	нур	куд фæу- уид -т -айтæ	кос -гæ
мæ ₁	нур	куд фæ- уид -т -айтæ	кос -гæ
1SG.ENCL.GEN	теперь	как	PREF видеть TR PST.2PL
... 'Ма сæ	еу	фæрсуй	, фæрститæ
ма сæ	еу	фæрс -уй	фæрс -тит -æ
ма ₂ сæ ₃	еу ₂	фæрс -уй	фæрс -т -æ ₁
и	3PL.ENCL.GEN	один	спрашивать PRS.3SG
мæ	кæнуй	рæстæг	, æз уой
мæ	кæн -уй	рæстæг	æз уой
мæ ₁	кæн -уй	рæстæг	æз уой ₃
1SG.ENCL.GEN	делать	PRS.3SG	время я он,она.GEN
зудтон	, етæ	корреспондентæ	адтæнцæ
зуд -т -он	етæ	корреспондент -т -æ	адтæнцæ
зуд -т -он ₁	етæ	корреспондент -т -æ ₁	адтæнцæ
знать TR PST.TR.1SG	они,те	корреспондент	PL NOM
знал			быть.PST.3PL

Однажды этой дорогой спускались, вот как вы, так, и вон в беседке я сидел, ну, в рабочей форме, вот, как

вы меня сейчас увидели в работе, так... и... и один из них спрашивает, вопросы задает, а я это откуда знал, что они были корреспонденты, я этого не знал.

27 **Гъеуэдта рацудай** , **раэстæгутæ** , **или на похороны** , **или**
 гъе уэдта ра- цуд -æй раэстæгу -т -æ на
 гъе уэдта₁ ра- цуд₁ -æй раэстæг -т -æ₁
 вот потом PREF идти PST.INTR.3SG время PL NOM

на свадьбе где-нибудь , **гъеуэдта мин** **дзорун**
 на гъе уэдта мин дзор -ун
 гъе уэдта₁ мин₁ дзор -ун₂
 вот потом 1SG.ENCL.DAT говорить INF

райдайиуонцæ , **дæ** **хузæ** **дæр** **дин**
 ра- йдай -иуонцæ дæ хуз -æ дæр дин
 ра- идай -ионцæ дæ₂ хуз -æ₁ дæр дин₁
 PREF начинать(ся) OPT.3PL быть.PRS.2SG вид NOM FOC 2SG.ENCL.DAT

фæуидтан , **дзоргæ** **куд** **кодтай** , **уой**
 фæу- уид -т -ан дзор -гæ куд код -т -ай уой
 фæ- уид -т -ан дзор -гæ куд код -т -ай уой₃
 PREF видеть TR PST.1PL говорить CONV как делать TR PST.TR.2SG он,она.GEN

дæр дин **фæуидтан** , **æз ба ин**
 дæр дин фæу- уид -т -ан æз ба ин
 дæр дин₁ фæ- уид -т -ан æз ба ин
 FOC 2SG.ENCL.DAT PREF видеть TR PST.1PL я CONTR 3SG.ENCL.DAT

зонгæ **дæр** **неци** **кодтон** , **етæ** **мæнæн** **ци** **æз**
 зон -гæ дæр неци код -т -он етæ мæнæн ци æз
 зон -гæ дæр неци код -т -он₁ етæ мæнæн ци æз
 знать,уметь CONV FOC ничто делать TR PST.TR.1SG они,те я.DAT что я

сæ **æрраэстæ** **раст** **фæрсун** **æнгъæл** **адтæн**
 сæ æр- раэст -æ раст фæрс -ун æнгъæл адтæн
 сæ₃ æр- раст -æ₁ раст фæрс -ун₃ æнгъæл адтæн
 3PL.ENCL.GEN PREF правда NOM правда спрашивать PRS.1SG надежда быть.PST.1SG

, **раст** !
 раст
 раст
 правда

Так прошло время, или на похоронах, или на свадьбе где-нибудь, тогда мне начинали говорить, мол, твое фото видели, я ничего не знал, что они мне... я думал, они просто спрашивают.

28.1 **Фал етæ ба фæрсгæ** **дæр** **мæ**
 фал етæ ба фæрс -гæ дæр мæ
 фал етæ ба фæрс -гæ дæр мæ₁
 однако они,те CONTR спрашивать CONV FOC 1SG.ENCL.GEN

кодтонцæ , **мæ** **хузæ** **дæр** **мин**
 код -т -онцæ мæ хуз -æ дæр мин
 код -т -онцæ мæ₁ хуз -æ₁ дæр мин₁
 делать TR PST.TR.3PL 1SG.ENCL.GEN вид NOM FOC 1SG.ENCL.DAT

исистонцæ , **вот** **гъеуотæ** **адтæй** **сæ**
 исист -онцæ вот гъе уотæ адтæй сæ
 исист -онцæ гъе уотæ адтæй сæ₃
 встать,подняться,восстать PST.TR.3PL вот так быть.PST.3SG 3PL.ENCL.GEN

хабар

хабар

хабар

событие, дело

Однако они и спрашивали меня и фото мое сняли, вот такое было дело.

28.2 **Ма гъеуонаей ба сæ еу , долæ Дигорай районмæ**
 ма гъе уонаей ба сæ еу Дигора -й район -мæ
 ма₂ гъе уонаей ба сæ₃ еу₃ Дигор -и₁ район -мæ
 и вот они.ABL CONTR 3PL.ENCL.GEN ITER Дигора GEN район ALL

хауй , 'ма Николаевски цардæй , тугъдон
 хау -й ма Николаевски цард -æй тугъд -он
 хау -уй ма₂ Николаевски цард₂ -æй тугъд₁ -он₃
 падать PRS.3SG и Николаевский жить PST.INTR.3SG война ADJ
лæг адтæй , Герой Соцтруда , устур лæг , 'ма
 лæг адтæй устур лæг ма
 лæг адтæй устур лæг ма₂
 мужчина, человек быть.PST.3SG большой мужчина, человек и

мин мæ хузæ ка систа ,
 мин мæ хуз -æ ка с- ист -а
 мин₁ мæ₁ хуз -æ₁ ка ис- ист -а₁
 1SG.ENCL.DAT 1SG.ENCL.GEN вид NOM кто PREF вставить,стоять PST.TR.3SG

е ба уæлæ уæлдæр лæудтæй
 е ба уæлæ уæл -дæр лæудт -æй
 е₁ ба уæлæ уæл -дæр₂ лæудт -æй
 он,она CONTR вон наверху COMPAR стоять PST.INTR.3SG

И один из них относился к Дигорскому району, жил в Николаевской, был участником войны (военным) Герой Соц. Труда, большой человек, и кто меня сфотографировал, тот выше стоял.

28.3 **Я откуда знал , что фотографировал .**

29.1 **Уой фæсте сæ бафарстон , 'ма**
 уой фæсте сæ ба- фарст -он ма
 уой₃ фæсте сæ₃ ба- фарст₁ -он₁ ма₂
 он,она.GEN за 3PL.ENCL.GEN PREF спрашивать PST.TR.1SG и

мин уæдта , отказаться скодта , 'ма æз кæмæй
 мин уæдта с- код -т -а ма æз кæмæй
 мин₁ уæдта₁ ис- код -т -а₁ ма₂ æз кæмæй
 1SG.ENCL.DAT потом PREF делать TR PST.TR.3SG и я кто.ABL

зæгъун , уомæн йе 'нсувæри фурт адтæй , е
 зæгъ -ун уомæн йе 'нсувæр -и фурт адтæй е
 зæгъ -ун₃ уомæн е₁ æнсувæр -и₁ фурт адтæй е₁
 сказать PRS.1SG он,она.DAT он,она родной.брат GEN сын быть.PST.3SG он,она

хузæ ка иссиста , ейæ
 хуз -æ ка ис- ист -а ейæ
 хуз -æ₁ ка ис- ист -а₁ ейæ
 вид NOM кто PREF вставить,стоять PST.TR.3SG он,она

А потом я их спросил и мне тогда отказался, и тот, о ком я говорю, был сыном его брата, это тот, кто снял фото.

29.2 **Гъеуæхæн хабæртгæ**
 гъе уæхæн хабæр -тт -æ
 гъе уæхæн хабар -т -æ₁
 вот такой событие,дело PL NOM

Вот такие дела.

29.3 **Вот такие ... таких делов**
 вот

30 **Ю** : Да , может у вас какие-то знаменитые люди в семье , или не знаменитые
 у не
 , но очень хорошие , про людей .

31.1 **И** : Ну , про людей ?
 и

31.2 **Ами æз æраййафгон Фидибæсти тугъдмæ**
 ами æз æра- ййафт -он Фидибæст -и тугъд -мæ
 ами æз ра- æййафт -он₁ Фидибæст -и₁ тугъд₁ -мæ
 здесь я PREF терпеть, испытывать PST.TR.1SG отечество GEN война ALL
рарветун ке нæбал æнгъизтæй , это
 ра- рвет -ун ке нæ- =бал æнгъизт -æй
 ра- æрвет -ун₂ ке₂ нæ- =бал æнгъизт₂ -æй
 PREF посылать INF кто.GEN, что.GEN NEG =больше можно PST.INTR.3SG
понимаете ?

Здесь я застал, кого уже нельзя было отправлять на Отечественную войну, это понимаете?

31.3 **Когда Сталин с Гитлером дал и , чтобы , чтобы тугъд цæмæй ма**
 Сталин и тугъд цæмæй ма
 тугъд₁ цæмæй₁ ма₁
 война чтобы NEG

адтайдæ
 адтайдæ
 адтайдæ
 быть.CNTRF.3SG

Когда Сталин с Гитлером дал и, чтобы войны не было.

31.4 **Ма власть в 30-ом , 33-ем , 35-ом колхозе построили в 32 , 33 , 35-ых годах**
 ма власть
 ма₂
 и

, **'ма си уæд берæ адæм адтæй** , **лæгадæм** ,
 ма си уæд берæ адæм адтæй лæг адæм
 ма₂ си₂ уæд₁ берæ адæм адтæй лæг адæм
 и 3SG.ENCL.INESS тогда много народ быть.PST.3SG мужчина, человек народ

зæрæндтæ
 зæрæнд -т -æ
 зæронд -т -æ₁
 старость PL NOM

Мы власть в 30-м, 33-м, 35-м в колхозе построили, в 32, 33, 35-х годах, и тогда здесь много народу было, мужского населения, старожил.

32.1	'Ма уæдта	Гитлер фæссайдта				'ма фиццаг
	ма уæдта	Гитлер фæс- сайд	-т	-а		ма фиццаг
	ма ₂ уæдта ₁	Гитлер фæ- сайд ₂	-т	-а ₁		ма ₂ фиццаг
	и потом	Гитлер PREF обманывать	TR	PST.TR.3SG		и первый
	цæвунмæ	гъавта			Финлянди	, Финлянди , уой
	цæв -ун -мæ	гъав	-т	-а	Финлянди	Финлянди уой
	цæв -ун ₂ -мæ	гъав	-т	-а ₁	Финлянди	Финлянди уой ₃
	ударять INF ALL	намереваться TR	PST.TR.3SG	Финляндия	Финляндия	он,она.GEN
	туххæй , æма етæ	соперниктæ		адтæнцæ		'ма гъеуæд мæнæ
	туххæй æма етæ	соперник -т -æ		адтæнцæ		ма гъе уæд мæнæ
	туххæй æма етæ	соперник -т -æ ₁		адтæнцæ		ма ₂ гъе уæд ₁ мæнæ
	из-за что они,те	соперник PL NOM	быть.PST.3PL			и вот тогда вот
	махæй дæр есун	райдæдтонцæ			уордæмæ	адæм .
	махæй дæр ес -ун	ра- йдæд	-т	-онцæ	уордæ -мæ	адæм
	махæй дæр ес ₂ -ун ₂	ра- идæд	-т	-онцæ	уордæг -мæ	адæм
	мы.ABL FOC	брать INF PREF	начинать TR	PST.TR.3PL	там ALL	народ

И тогда Гитлер обманул и первым хотел ударить Финляндию, потому что они соперники были. И тогда из нас тоже начали брать туда людей.

32.2	Мæнæ мах	гъæуæй	рарвистонцæ		æртæ	адæймаги
	мæнæ мах	гъæу -æй	ра- рвист	-онцæ	æрт -æ	адæймаг -и
	мæнæ мах	гъæу -æй	ра- æрвист ₁	-онцæ	æрт -æ ₁	адæймаг -и ₁
	вот мы.GEN	деревня ABL	PREF	посылать PST.TR.3PL	три NOM	человек GEN

Вот из нашей деревни послали трёх человек.

32.3	Сæ еу	Цъуккити	Анзор		Цъуккити	Тимофей	уæдта
	сæ еу	Цъукки -т -и	Анзор		Цъукки -т -и	Тимофей	уæдта
	сæ ₂ еу ₂	Цъукки -т -и ₁	Анзор		Цъукки -т -и ₁	Тимофей	уæдта ₁
	POSS.3PL	один Цуккиев PL	GEN Анзор		Цуккиев PL	GEN Тимофей	потом
	мах муггагæй	Хадати	Тасо				
	мах муггаг	-æй Хада	-т -и	Тасо			
	мах муггаг	-æй Хада	-т -и ₁	Тасо			
	мы.GEN	род, племя, фамилия ABL	Хадаев PL	GEN Тасо			

Один из них Цуккиев Анзор, Цуккиев Тимофей и из нашей фамилии Хадаев Тасо.

33.1	Гъеуони	гъеуæд	гъеуордæмæ		Финляндий	границæмæ
	гъе уони	гъе уæд	гъе уордæ -мæ		Финлянди -й	границ -æмæ
	гъе уони ₂	гъе уæд ₁	гъе уордæг -мæ		Финлянди -и ₁	границ -мæ
	вот они.GEN	вот тогда	вот там ALL		Финляндия GEN	граница ALL
	рарвистонцæ	службæмæ				
	ра- рвист	-онцæ	служб -æмæ			
	ра- æрвист ₁	-онцæ	служба -мæ			
	PREF	посылать PST.TR.3PL	служба ALL			

Их тогда туда, на границу Финляндии отправили на службу.

33.2	Гъеуæдта	цæвунмæ	багъавта		фондз	
	гъе уæдта	цæв -ун -мæ	ба- гъав	-т -а	фондз	
	гъе уæдта ₁	цæв -ун ₂ -мæ	ба- гъав	-т -а ₁	фондз	
	вот потом	ударять INF ALL	PREF	намереваться TR	PST.TR.3SG	пять

государстви , 'ма си махæй тæссгонддæр
 государств -и ма си махæй тæсс -гонд -дæр
 государств -и₁ ма₂ си₂ махæй тæсс -конд -дæр₂
 государство GEN и 3SG.ENCL.INESS мы.ABL опасный делать.PART.PST COMPAR

неке адтæй , нæуæг государство адтан 'ма ...
 неке адтæй нæуæг адтан ма
 неке адтæй нæуæг адтан ма₂
 никто.NOM быть.PST.3SG новый быть.PST.1PL и

Иннетæ адтæнцæ подкованный , цæфхæтти хæцца .
 инн -ет -æ адтæнцæ цæфхæт -т -и хæцца
 инн -ет -æ₁ адтæнцæ цæфхæт -т -и₁ хæцца
 другой PL.PRN NOM быть.PST.3PL подкова PL GEN вместе

Тогда хотело ударить пять государств, и среди всех слабее нашего не было, новое государство мы были и ... Другие были подкованы, с подковами.

34.1 Уонаемæ тохæн дзаумæтгæ адтæй , махмæ ба нæ
 уонаемæ тохæн дзаумæт -т -æ адтæй махмæ ба нæ
 уонаемæ тохæн дзаума -т -æ₁ адтæй махмæ ба нæ₂
 они.ALL борьба вещь,предмет PL NOM быть.PST.3SG мы.ALL CONTR NEG

адтæй
 адтæй
 адтæй
 быть.PST.3SG

У них было оружие, а у нас не было.

34.2 Адтæй , фал мало , мало
 адтæй фал
 адтæй фал
 быть.PST.3SG однако

Было, но мало, мало...

34.3 Гъема уæдта уони хæцца ку райдайн , зæгъгæ
 гъема уæдта уони хæцца ку ра- йдай -он зæгъ -гæ
 гъема уæдта₁ уони₂ хæцца ку ра- идай -он₂ зæгъ -гæ
 ну и потом они.GEN вместе если PREF начинать(ся) SUBJ.1SG сказать CONV

, 'ма уæдта æ договор фæссайдта , дæс
 ма уæдта æ договор фæс- сайд -т -а дæс
 ма₂ уæдта₁ æ₂ договор фæ- сайд₂ -т -а₁ дæс
 и потом POSS.3SG договор PREF обманывать TR PST.TR.3SG десять

анзей договор адтæй
 анз -ей договор адтæй
 анз -ей договор адтæй
 год GEN.PRN договор быть.PST.3SG

и тогда, если начну с ними, мол, и тогда договор расторг, десятилетний договор был.

34.4 На десять лет договор , ма уæдта 40-й годти договор
 на лет договор ма уæдта год -т -и договор
 ма₂ уæдта₁ год₁ -т -и₁ договор
 и потом год PL GEN договор

скодтонцæ , 41-й годти ба уой дæр нæ
 с- код -т -онцæ год -т -и ба уой дæр нæ
 ис- код -т -онцæ год₁ -т -и₂ ба уой₃ дæр нæ₂
 PREF делать TR PST.TR.3PL год PL INESS CONTR он,она.GEN FOC NEG

бахизта		гьеуотемэй	ба	наемæ	Финлянди	дæр
ба- хизт -а		гье уотемэй	ба	наемæ	Финлянди	дæр
ба- хизт -а ₁		гье уотемэй	ба	наемæ	Финлянди	дæр
PREF лезть PST.TR.3SG		вот таким.образом	CONTR	1PL.ENCL.ALL	Финляндия	FOC

наэ	æндæр	дæр	наэ	махбæл	æрбацудæй	
наэ	æндæр	дæр	наэ	махбæл	æрба- цуд -æй	
наэ ₂	æндæр	дæр	наэ ₂	махбæл	æрба- цуд ₁ -æй	
NEG	другой	FOC	NEG	мы.SUPER	PREF идти PST.INTR.3SG	

Советский властьбæл

Советский власть -бæл
Советский власть -бæл
Советская власть SUPER

На 10 лет договор был, и тогда в 40-м году и его не стал ждать, таким образом и на Финляндию, и ни на кого, а на нас пошел, на Советскую власть.

35.1 Гьема	гьеуæдта	æрбацудæй	'ма	42-й зумæг	зимой	42-й
гьема	гье уæдта	æрба- цуд -æй	ма	зумæг		
гьема	гье уæдта ₁	æрба- цуд ₁ -æй	ма ₂	зумæг		
ну и	вот потом	PREF идти PST.INTR.3SG	и	зима		

в начало 43-го	года	мæнæ	ами	махæн	недостроенный дом	был	наэ
	года	мæнæ	ами	махæн	дом		наэ
		мæнæ	ами	махæн			наэ ₄
		вот	здесь	мы.DAT			POSS.1PL

фиди	нин	уотемэй	рарвистонцæ	42-й	годти			
фид -и	нин	уотемэй	ра- рвист -онцæ		год -т -и			
фид -и ₁	нин	уотемэй	ра- æрвист ₁ -онцæ		год ₁ -т -и ₂			
отец	GEN	1PL.ENCL.DAT	таким.образом	PREF посылать	PST.TR.3PL	год	PL	INESS

'ма	мæнæ	нахе	авæртти	дæр	адтæй	цæфтæ		
ма	мæнæ	нахе	авæртти	дæр	адтæй	цæф -т -æ		
ма ₂	мæнæ	нахе ₂		дæр	адтæй	цæф -т -æ ₁		
и	вот	1PL.REFL.GEN		FOC	быть.PST.3SG	рана	PL	NOM

И тогда пришел, и 42 года зима, начало 43 года, вот здесь у нас был недостроенный дом, нашего отца, и нам в 42 году привозили раненых.

35.2 Тохун	ке	бон	наэ	адтæй	'ма	
тох	-ун	ке	бон	наэ	адтæй	ма
тох ₂	-ун ₂	ке ₂	бон ₃	наэ ₂	адтæй	ма ₂
бороться	INF	кто.GEN, что.GEN	возможность	NEG	быть.PST.3SG	и

сæ	ардæмæ	сæ	æрбакодтонцæ				
сæ	ардæ -мæ	сæ	æрба- код -т -онцæ				
сæ ₃	ардæг -мæ	сæ ₃	æрба- код -т -онцæ				
3PL.ENCL.GEN	здесь	ALL	3PL.ENCL.GEN	PREF	делать	TR	PST.TR.3PL

Кто не мог воевать и сюда их привели.

36.1 Дæлæ	Мæхчески	скьолай	уæлæ	уоми	ба	больницаæ		
дæлæ	Мæхческ -и	скьола -й	уæлæ	уоми	ба	больницаæ		
далæ	Махческ -и ₁	скьола -и ₂	уæлæ	уоми	ба	больницаæ		
вон.там.внизу	Махческ	GEN	школа	INESS	вон	там	CONTR	больница

адтæй	уæлæ	поляна	Фæснал	уоми	ба	милицæ	дæр	уоми
адтæй	уæлæ		Фæснал	уоми	ба	милицæ	дæр	уоми
адтæй	уæлæ		Фæснал	уоми	ба	милицæ	дæр	уоми
быть.PST.3SG	вон		Фаснал	там	CONTR	милиция	FOC	там

адтæй , больница дæр уоми адтæй
 адтæй больница дæр уоми адтæй
 адтæй больница дæр уоми адтæй
 быть.PST.3SG больница FOC там быть.PST.3SG

Ниже, в Махчесской школе, была больница, выше поляна Фаснал, там милиция тоже там была.

36.2 Мæнæн си мæхе мади æрвадæ Константин ,
 мæнæн си мæхе мад -и æрвад -æ Константин
 мæнæн си₂ мæхе₃ мад -и₁ æрвад -æ₁ Константин
 я.DAT 3SG.ENCL.INESS POSS.REFL.1SG мать GEN брат NOM Константин

тугъдон лæг , е си райбольници
 тугъд -он лæг е си райбольниц -и
 тугъд₁ -он₃ лæг е₁ си₂ райбольниц -и₁
 война ADJ мужчина, человек он,она 3SG.ENCL.INESS райбольница GEN

хецауæй дæр куста
 хецау -æй дæр куст -а
 хецау -æй дæр куст₁ -а₁
 начальник ABL FOC работать PST.TR.3SG

У меня там брат моей матери Константин, фронтовик, так он там в райбольнице главным работал.

37.1 Тугъдæй ку исцудæй , уæд ма нæмæ
 тугъд -æй ку ис- цуд -æй уæд ма нæмæ
 тугъд₁ -æй ку ис- цуд₁ -æй уæд₁ ма₃ нæмæ
 война ABL когда PREF идти PST.INTR.3SG тогда еще 1PL.ENCL.ALL

дууадæс адæймаги цæфтæ адтæй
 дууадæс адæймаг -и цæф -т -æ адтæй
 дууадæс адæймаг -и₁ цæф -т -æ₁ адтæй
 двенадцать человек GEN рана PL NOM быть.PST.3SG

Когда пришел с войны, тогда у нас 12 человек раненых было.

37.2 Уæлбилæ дæр , дæлбилæ дæр , нæхе гобæнттæбæл
 уæл- бил -æ дæр дæл бил -æ дæр нæхе гобæнттæ -бæл
 уæл- бил -æ₁ дæр дæл₁ бил -æ₁ дæр нæхе₃ гобæнттæ -бæл
 над край NOM FOC под край NOM FOC POSS.REFL.1PL матрац SUPER

, нæхе постели
 нæхе постел -и
 нæхе₃ постел -и₂
 POSS.REFL.1PL постель INESS

И наверху, и внизу, на наших матрацах, нашей постели.

37.3 Гъеуæдта 43-й годти ба
 гъе уæдта год -т -и ба
 гъе уæдта₁ год₁ -т -и₂ ба
 вот потом год PL INESS CONTR

Тогда в 43-м году...

37.4 Ма уин æй гъенур куд
 ма уин æй гъе нур куд
 ма₂ уин₁ æй₂ гъе нур куд
 и 2PL.ENCL.DAT 3SG.ENCL.GEN вот теперь как

байамонон
 бай- амон -он
 ба- амон -он₂
 PREF учить, наставлять SUBJ.1SG

и как сейчас вам его объяснить...

37.5	Владикавказ	ка	'й	,	урдаэмæ	,	ма'й
	Владикавказ	ка	'й		урдаэ -мæ		ма 'й
	Владикавказ	ка	æй ₁		урдаэг -мæ		ма ₃ æй ₁
	Владикавказ	кто	быть.PRS.3SG		там	ALL	еще быть.PRS.3SG

гъудæй		дууæ	ма	инсæй	километæри	,
гъуд	-æй	дуу -æ	ма	инсæй	километæр -и	
гъуд	-æй	дуу -æ ₁	ма ₂	инсæй	километр -и ₁	
быть нужным	PST.INTR.3SG	два	NOM	и	двадцать	километр GEN

гъавгæ		ба	кодта		Владикавказмæ	,	ма	гъеуæдта
гъав	-гæ	ба	код -т -а		Владикавказ -мæ		ма	гъе уæдта
гъав	-гæ	ба	код -т -а ₁		Владикавказ -мæ		ма ₂	гъе уæдта ₁
намереваться	CONV	CONTR	делать TR	PST.TR.3SG	Владикавказ	ALL	и	вот потом

гъеуордиги		Дагестанæй	танкитæ		æрбакалдтонцæ	.
гъе уордиг	-и	Дагестан	-æй	танки -т -æ	æрба- калд -т -онцæ	
гъе уордаг	-и ₂	Дагестан	-æй	танки -т -æ ₁	æрба- калд -т -онцæ	
вот там	INESS	Дагестан	ABL	танк.PL	PL NOM	PREF сыпать TR PST.TR.3PL

До Владикавказа было всего 22 километра, а нацеливались на Владикавказ, и тогда оттуда из Дагестана танки пригнали.

38.1	Мæнæ	æз	мæхуæдæг	кæбæл	...	ци	танк	ахур	кодтон	,
	мæнæ	æз	мæхуæдæг	кæбæл		ци	танк	ахур	код -т -он	
	мæнæ	æз	мæхуæдæг	кæбæл		ци	танк	ахур	код -т -он ₁	
	вот	я	1SG.REFL	кто.SUPER		что	танк	учение	делать TR	PST.TR.1SG

мæ	танк	Т-34	,	æ	номертæ	дæр	ма	ин
мæ	танк			æ	номер -т -æ	дæр	ма	ин
мæ ₂	танк			æ ₂	номер -т -æ ₁	дæр	ма ₃	ин
POSS.1SG	танк			POSS.3SG	номер PL NOM	FOC	еще	3SG.ENCL.DAT

зæгъдзæн
 зæгъ -дзæн
 зæгъ -дзæнæн
 сказать FUT.1SG

Вот я сам на каком... который танк изучал, мой танк Т-34, даже номера его скажу.

38.2	'Ма	гъеуæдта	гъеуони	бакалдтонцæ	,	'ма	сæ
	ма	гъе уæдта	гъе уони	ба- калд -т -онцæ		ма	сæ
	ма ₂	гъе уæдта ₁	гъе уони ₂	ба- калд -т -онцæ		ма ₂	сæ ₃
	и	вот потом	вот они.GEN	PREF сыпать TR	PST.TR.3PL	но	3PL.ENCL.GEN

горæтмæ	бацаун	нæ	бауагътонцæ	!
горæт -мæ	ба- цæ -ун	нæ	ба- уагът -онцæ	
горæт -мæ	ба- цæ -ун ₂	нæ ₂	ба- уагът -онцæ	
город	ALL	PREF	идти INF	NEG
		PREF	разрешать	PST.TR.3PL

И потом их погнали, но в город их не пустили.

38.3	Ма	гъеуæдта	наступать	кæнунмæ	февналтонцæ	!
	ма	гъе уæдта		кæн -ун -мæ	фе- внал -т -онцæ	
	ма ₂	гъе уæдта ₁		кæн -ун ₂ -мæ	фæ- æвнал -т -онцæ	
	и	вот потом	делать	INF	ALL	PREF начинать TR PST.TR.3PL

И тогда начали наступать.

сæ	разæй	гъеуотемæй	,	'ма сæ	Садони
сæ	раз -æй	гъе уотемæй		ма сæ	Садон -и
сæ ₃	раз -æй	гъе уотемæй		ма ₂ сæ ₃	Садон -и ₁
3PL.ENCL.GEN	перед ABL	вот таким.образом		и 3PL.ENCL.GEN	Садон GEN

шахтæмæ **скодтонцæ**
 шахт -æмæ с- код -т -онцæ
 шахт -мæ ис- код -т -онцæ
 шахта ALL PREF делать TR PST.TR.3PL

И тогда немцев, которых взяли в плен, их тогда, вот дорога сейчас где проходит, там ее не было, там, где река течет, там, рядом ниже проходила, и той дорогой как пленных гнали впереди себя, таким образом, и в Садон на шахту их привели.

41.1 **Гъема Садони шахти кустонцæ**
 гъема Садон -и шахт -и куст -онцæ
 гъема Садон -и₁ шахт -и₂ куст₁ -онцæ
 ну и Садон GEN шахта INESS работать PST.TR.3PL

Так в Садонской шахте работали.

41.2 **Гъеуоми гъеуой фæсте ци фæцæнцæ , гъеуой**
 гъе уоми гъе уой фæсте ци фæц- æнцæ гъе уой
 гъе уоми гъе уой₃ фæсте ци фæ- æнцæ гъе уой₃
 вот там вот он,она.GEN за что PREF быть.PRS.3PL вот он,она.GEN

ба нæ зонун 'Ма е адтæй 42-й зумæг , 43-й , начало
 ба нæ зон -ун ма е адтæй зумæг
 ба нæ₂ зон -ун₃ ма₂ е₁ адтæй зумæг
 CONTR NEG знать PRS.1SG и это быть.PST.3SG зима

43-го года , тоже зумæг .
 года тоже зумæг
 зумæг
 зима

Там, после того куда они делись, этого не знаю... и это было в 42-м зимой, 43-м, начале 43-го года, тоже зимой.

41.3 **'Ма гъеуæд рандæнцæ фæстæмæ**
 ма гъе уæд ра- нд æнцæ фæстæмæ
 ма₂ гъе уæд₁ ра- æнд æнцæ фæстæмæ
 и вот тогда PREF вне,снаружи быть.PRS.3PL назад, обратно

И тогда уехали обратно.

41.4 **Гъеуотæ старинный хабæртгæ етæ ... 'Ма си уæд**
 гъе уотæ хабæр -тт -æ етæ си уæд
 гъе уотæ хабар -т -æ₁ етæ си₂ уæд₁
 вот так событие,дело PL NOM они,те 3SG.ENCL.INESS тогда

берæ зæрæндтæ адтæй !
 берæ зæрæнд -т -æ адтæй
 берæ зæронд -т -æ₁ адтæй
 много старость PL NOM быть.PST.3SG

Так, это старинные предания... и тогда там много стариков было.

41.5 **Æвдæс зæронди си адтæй , тугьдмæ**
 æвд дæс зæронд -и си адтæй тугьд -мæ
 авд дæс зæронд -и₁ си₂ адтæй тугьд₁ -мæ
 семь десять старость GEN 3SG.ENCL.INESS быть.PST.3SG война ALL

ке	набал	аенгызтæй	есун	уæхæн
ке	на- =бал	аенгызт -æй	ес -ун	уæхæн
ке ₂	на- =бал	аенгызт ₂ -æй	ес ₂ -ун ₂	уæхæн
кто.GEN, что.GEN	NEG =больше	можно	PST.INTR.3SG	брать INF
				такой

службæмæ	уæхæн	зæрæндтæ
служб -æмæ	уæхæн	зæрæнд -т -æ
служба -мæ	уæхæн	зæронд -т -æ ₁
служба ALL	такой	старость PL NOM

Семнадцать стариков было, кого уже нельзя было брать на войну. Семнадцать стариков было, кого уже нельзя было брать на войну, таких стариков.

42.1 'Ма уонæй æгас некебал ес
ма уонæй æгас неке =бал ес
ма ₂ уонæй æгас неке =бал ес ₁
и они.ABL живой никто.NOM =больше EXT

Из них никого в живых нет.

42.2 Мах гъæуæй адтæй æвддæс æмæ инсæй адæймаги
мах гъæу -æй адтæй æвд дæс æмæ инсæй адæймаг -и
мах гъæу -æй адтæй авд дæс æма инсæй адæймаг -и ₁
мы.GEN деревня ABL быть.PST.3SG семь десять и двадцать человек GEN

тугьдмæ ке рарвистонцæ уæхæнттæ 'ма ма
тугьд -мæ ке ра- рвист -онцæ уæхæн -тт -æ ма ма
тугьд ₁ -мæ ке ₂ ра- æрвист ₁ -онцæ уæхæн -т -æ ₁ ма ₂ ма ₂
война ALL кто.GEN, что.GEN PREF посылать PST.TR.3PL такой PL NOM и и

си ефстæгутæ исцудæй иннетæ
си ефстæг -ут -æ ис- цуд -æй инн -ет -æ
си ₂ ефстаг -т -æ ₁ ис- цуд ₁ -æй инн -ет -æ ₁
3SG.ENCL.INESS редкий PL NOM PREF идти PST.INTR.3SG другой PL.PRN NOM

ба байзадæнцæ гъеуотæ
ба ба- йзад -æнцæ гъе уотæ
ба ба- йзад -æнцæ гъе уотæ
CONTR PREF оставаться PST.INTR.3PL вот так

Из нашего села было 37 (17 и 20) человек, кого на войну послали, этих, и из них редко кто вернулся, другие остались так...

42.3 Хабæрттæ дигорон хабæрттæ дзубанди
хабæр -тт -æ дигорон хабæр -тт -æ дзубанди
хабар -т -æ ₁ дигорон хабар -т -æ ₁ дзубанди
событие,дело PL NOM дигорский событие,дело PL NOM речь

кæнуйнæгтæ си берæ ес фал вечер уже вечер
кæн -уйнæг -т -æ си берæ ес фал уже
кæн -уйнаг -т -æ ₁ си ₂ берæ ес ₁ фал
делать PART.FUT PL NOM 3SG.ENCL.INESS много EXT однако

Предания, дигорские предания. Разговорных тем много, но уже вечер.